

PRESENTAZIONE

“A voi infatti ho trasmesso, anzitutto, quello che anch’io ho ricevuto”: sono parole di Paolo nella Prima Lettera ai Corinzi (15,3), parole che esprimono al meglio il significato del termine latino *traditio*. Esso dice, allo stesso tempo, la necessità di *ricevere* e di *passare*: di voce in voce, da cuore a cuore, di generazione in generazione... passare ciò che anche noi abbiamo ricevuto.

Tale necessità si fa sentire particolarmente forte quando il vento contrario minaccia le colonne portanti della casa, le convinzioni più profonde che hanno portato a coraggiose scelte di vita. Così anche nella nostra missione scalabriniana!

Dire *traditio* è riconoscere che nessuno di noi incomincia per primo nella missione che gli viene affidata, ma tutti riceviamo la staffetta e siamo chiamati a fare la nostra parte per poi passarla di nuovo. E nel *ricevere* e *passare* ci è chiesta una cura speciale per le motivazioni profonde che stanno all’origine ed hanno mosso Giovanni Battista Scalabrini, fondatore e/o ispiratore dei nostri istituti come anche di tanti amici che a lui si riferiscono.

A questo vuole contribuire il nuovo numero dei sussidi alla *Traditio* Scalabriniana che esce in concomitanza con il 1° giugno, appuntamento scalabriniano per eccellenza. I tre articoli – che pubblichiamo ciascuno in due lingue – non sono nati “a tavolino” ma “sul campo”:

- l’approfondimento di padre Alfredo J. Gonçalves – *Elementi per una lettura sapienziale delle migrazioni* – proviene dal corso di formazione dei missionari giovani svoltosi a Piacenza nel giugno dello scorso anno, l’ultimo prima del capitolo generale;
- la testimonianza di Monica Martinelli – *Il Sinodo della “Chiesa dalle genti”. I migranti, preziosi collaboratori del disegno di Dio* – raccoglie l’esperienza fatta nella Commissione Centrale del Sinodo e condivisa anche con padre René Manenti;
- l’approfondimento di suor Elizabeth Pedernal – *Riflessioni biblico-teologiche sul fenomeno della tratta di persone e del loro sfruttamento sessuale* – è il frutto di tanti incontri ai quali ha partecipato come consigliera generale e, in particolare, di un recente viaggio nelle Filippine.

Ci auguriamo che anche questa pubblicazione possa servire a tener vivo nella Famiglia Scalabriniana il desiderio di *ricevere* e *passare*.

APRESENTAÇÃO

“Eu vos transmiti, em primeiro lugar, aquilo que eu mesmo recebi”: são palavras de Paulo na primeira carta aos coríntios (1Cor 15,3), palavras que melhor expressam o significado do termo latino *traditio*. Expressam, ao mesmo tempo, a necessidade de *receber* e de *transmitir*: de voz para voz, de coração para coração, de geração para geração ... para transmitir o que também nós temos recebido.

Esta necessidade se faz sentir particularmente forte quando o vento contrário ameaça as colunas pilares da casa, as convicções mais profundas que conduziram a corajosas opções de vida. Assim também na nossa missão scalabriniana!

Dizer *traditio* é reconhecer que nenhum de nós começa por primeiro na missão que lhe é confiada, mas todos recebemos a mensagem e somos chamados a fazer a nossa parte para, depois, transmiti-la novamente. E, ao *receber* e *transmitir*, nos é pedido um cuidado especial para com as profundas motivações que estão na origem e que motivaram João Batista Scalabrini, fundador e/ou inspirador dos nossos institutos, bem como de tantos amigos que se referem a ele.

O novo número de subsídios da *Traditio* Scalabriniana – que será publicado no dia primeiro de junho, data scalabriniana por excelência – quer contribuir para isso. Os três artigos – publicados em duas línguas – não nasceram "na mesa" mas "no campo":

- o aprofundamento de Pe. Alfredo J. Gonçalves – *Elementos para uma leitura sapiencial das migrações* – vem do curso de formação dos jovens missionários, realizado em Piacenza, em junho do corrente ano, o último antes do capítulo geral;
- o testemunho de Monica Martinelli – *O Sínodo da “Igreja dos povos”. Os migrantes, preciosos colaboradores do projeto de Deus* – conta a experiência feita na Comissão Central do Sínodo e partilhada também com Pe. René Manenti;
- o aprofundamento de Ir. Elizabeth Pedernal – *Reflexões bíblico-teológicas sobre o fenômeno do tráfico de pessoas e de sua exploração sexual* – é o fruto de tantos encontros aos quais tem participado como conselheira geral e, em particular, de uma recente viagem às Filipinas.

Desejamos que também esta publicação sirva para manter vivo, na Família Scalabriniana, o desejo de *receber* e *transmitir*.

PRESENTATION

“I handed on to you as of first importance what I also received” these are words of Paul in his First Letter to the Corinthians (15:3), words that best express the meaning of the Latin term *traditio*. At the same time, it shows the need *to receive* and *to pass on*: face to face, heart to heart, generation to generation ... to pass on what we have received as well.

This need is particularly felt when a headwind blows and threatens the pillars of the house, the deepest convictions that led us to courageous choices in life. This can happen also in our Scalabrinian mission!

Saying *traditio* is recognizing that none of us is the first to begin in the mission entrusted to us. We all receive the message and are called to do our part, then to pass it on again. In *receiving* and *passing on*, we are asked to care especially for the deep motivations that moved John Baptist Scalabrini, founder and/or inspiring figure of our institutes, as well as of many friends who refer to him.

This new issue of “*Traditio Scalabriniana*” – published on June 1st, special Scalabrinian anniversary – wants to contribute to this exact aim. The three articles – each in two languages – were not written “*behind closed doors*” but “*in the field*”:

- *Elements for a Sapiential Way of Interpreting Migration*, a deepening by Fr. Alfredo J. Gonçalves, was inspired by the formation course for young missionaries held in Piacenza in June last year, the last one before the general chapter;
- The testimony of Monica Martinelli – *The Synod: "Church: Gathering of all Peoples". Migrants, Precious Collaborators of God's Plan* – collected the experience made by the Central Commission of the Synod and also shared by Fr. René Manenti;
- *Biblical-Theological Reflections on the Phenomenon of Human Trafficking and Sexual Exploitation*, prepared by Sr. Elizabeth Pedernal, is the fruit of various meetings in which she participated as a general counselor and, in particular, of a recent trip to the Philippines.

We hope that this publication will contribute to keep alive the desire *to receive* and *to pass on* also within the Scalabrinian Family.

PRESENTACIÓN

“A ustedes les transmití, en primer lugar, lo que a mi vez recibí”: estas son palabras de Pablo en la Primera Carta a los Corintios (15,3), palabras que expresan mejor el significado del término latín *traditio*. Al mismo tiempo, menciona la necesidad de *recibir* y *transmitir*: de voz en voz, de corazón a corazón, de generación en generación... compartir lo que también hemos recibido.

Esta necesidad se siente particularmente fuerte cuando el viento contrario amenaza los pilares de la casa, las convicciones más profundas que han conducido a opciones de vida valientes. ¡Así también en nuestra misión scalabriniana!

Decir *traditio* es reconocer que ninguno de nosotros comienza como primero en la misión que se le ha encomendado, pero todos recibimos el relevo y estamos llamados a hacer nuestra parte y luego transmitirlo de nuevo. Y al *recibir* y *transmitir* se nos pide un cuidado especial en las motivaciones profundas que se encuentran en el origen y que han movido a Juan Bautista Scalabrini, fundador y/o inspirador de nuestros institutos, así como de muchos amigos que se refieren a él.

A esto quiere contribuir el nuevo número de subsidios a la *Traditio* Scalabriniana, que saldrá en vísperas del 1° de junio, encuentro scalabriniana/o por excelencia. Los tres artículos –que publicamos cada uno en dos idiomas– no nacieron “desde un escritorio” sino “en el campo”:

- la profundización del padre Alfredo J. Gonçalves –*Elementos para una lectura sapiencial de la migración*– proviene del curso de formación para jóvenes misioneros celebrado en Piacenza en junio del año pasado, el último antes del capítulo general.
- el testimonio de Monica Martinelli –*El Sínodo de la “Iglesia desde los pueblos”. Los migrantes, preciosos colaboradores del plan de Dios*– recoge la experiencia realizada en la Comisión Central del Sínodo y compartida también con el padre René Manenti.
- la profundización de la Hna. Elizabeth Pedernal –*Reflexiones sobre el fenómeno de la trata de personas y la explotación sexual desde una perspectiva bíblico-teológica*– es el fruto de muchas reuniones en las que participó como consejera general y, en particular, en un viaje reciente a Filipinas.

Esperamos que esta publicación también sirva para mantener vivo en la Familia Scalabriniana el deseo de *recibir* y *transmitir*.